

Bonjour à tous.

受講生のみなさま、こんにちは！

今年は桜の開花が早く、もうお花見に行かれた方も多いのではないのでしょうか。

4月1日、東京日仏学院は「花見フランセ2023」として、様々なイベントが盛り

だくさんのオープンデーとなります。お近くの方はぜひ足を運んでください。

さて今回は、最後の添削答案に加え、成績表も同封してあります。

今年度のフランス語学習計画の参考としてお使いください。

来学期も、楽しくフランス語の学習を続けていきましょう！



## ■ 最終答案提出日以降に届いた答案の添削と模範解答について

受講生ガイドにも明記されていますように、最終提出日3月7日以降に届いた答案は添削できません。

答案と模範解答と一緒に返却しますので、自己採点し疑問点があれば、質問サポートを利用して、4月7日(金)までにメール ([soutien@institutfrancais.jp](mailto:soutien@institutfrancais.jp)) で質問をお送りください。

冬学期の全模範解答は、学習用プラットフォーム上でご覧いただけます。

紙版の模範解答およびニュースレターをご希望の方は事務局までご連絡ください。

**春学期のお申込みは、現在受付中です！**

春学期の開講期間：4月8日（土）～ 6月25日（日）

「アンスティチュ・フランセ東京 オンラインブティック」

<https://tokyo.extranet-aec.com/extranet>

【講座で使用する音声教材について】

CD/DVDは、ご希望の方は通信事務局までご連絡ください。

### 2023年春学期のスケジュールについて

- ▶ 4月3日(月)：会話サポートの予約開始（レッスンは4月11日（火）からスタート）
- ▶ 4月11日(火)：春学期の第1回目の答案提出締切日

## みなさまのご意見・ご提案をお待ちしています！

よりご満足のいく通信教育を目指すため、アンケートにご協力をお願いいたします。

受講された講座の感想、取り扱ってほしい講座や内容など、ご自由にお答えください。

アンケートは、「学習用プラットフォーム」のwebアンケートにご回答ください。

▼Webアンケートはこちら：<https://moodle.institutfrancais.jp/mod/questionnaire/view.php?id=43988>

Pour complimenter quelqu'un d'un événement heureux, faut-il dire *félicitation* ou *congratulation* ? *Félicitation* bien sûr ! Pourtant, le mot *congratulation* est bien d'origine française : quand l'anglais nous l'a emprunté, il existait et s'utilisait dans le sens de « compliment ». Mais le mot est sorti de l'usage en français au profit de *félicitation* : un exemple parmi beaucoup des ressemblances et divergences du français et de l'anglais ! Ce mot *congratulation* ne se dit plus en français, mais il appartient à une famille très riche. Essayez de retrouver les mots de cette famille à partir de leur définition.

嬉しい事への賛辞を述べる時、*félicitation* と *congratulation* のどちらを言うべきでしょうか。もちろん、*félicitation* です！しかしながら、*congratulation* という言葉の起源はフランス語なのです。この言葉が英語に借用されたときは「お祝いの言葉」という意味で使われていました。しかし、この言葉はフランス語では使われなくなり *félicitation* という言葉が使われるようになりました。フランス語と英語の類似点、相違点を示す多くの例のひとつですね。この *congratulation* は、フランス語ではもう話されていませんが、とても多くの共通語根の語を持っています。次の定義を基に、この語族を探してみましょう。

1			G	R							Contraire de « payant »	無料
2			G	R							Sentiment de reconnaissance	感謝の念
3			G	R							Egoïste, pas reconnaissant	恩知らずな
4			G	R							Charme	優美
5			G	R							Charmant	優雅な、愛想の良い
6			G	R							Accord, acceptation	意向
7			G	R							Être d'accord	承認する
8			G	R							Plaisant	快い

## Réponses :

1			G	R	A	T	U	I	T		
2			G	R	A	T	I	U	D	E	
3	I	N	G	R	A	T					
4			G	R	Â	C	E				
5			G	R	A	C	I	E	U	X	
6			G	R	É						
7		A	G	R	É	E	R				
8		A	G	R	É	A	B	L	E		

Cette famille vient du latin *gratia*, qui a donné le français *grâce* et a comme lui plusieurs sens, tous très positifs : « charme », « agrément », « faveur », « reconnaissance ». Ces différents sens se retrouvent dans les mots qui en sont issus.

この語族はラテン語の *gratia* に由来し、フランス語の *grâce* を生み出しました。この語はいくつかの意味を持っていますが、いずれも「魅力」「快適さ」「寵愛」「承認」などのようにとてもポジティブな意味です。このような様々な意味は、*gratia* から派生した言葉に見出すことができます。

Pour aller plus loin : regardez cette vidéo de *Merci Professeur !* Je vous donne la transcription pour vous aider. 詳しくは、TV5 Monde の番組「Merci Professeur」のビデオをご覧ください。以下は、ビデオのトランスクリプションです。 <https://www.tv5monde.com/emissions/episode/merci-professeur-pas-congratulation>

**Marie** : Bonjour professeur !

**Bernard Cerquiglini** : Bonjour Marie.

**Marie** : J'ai ici un courriel d'Hakim du Sénégal qui pose sa question de façon très cordiale. Il souhaite l'origine et la définition du mot parfois d'humour qu'est *congratulation*. Voilà une mission ma foi bien ordinaire pour celui qui connaît tous les grands dictionnaires.

**Bernard Cerquiglini** : Et aussi quelques petits, chère Marie. Le verbe latin *congratulari*, « présenter ses félicitations », était formé de *cum* « avec » et du verbe *gratulari*, « remercier », lui-même dérivé de *gratus*, « agréable ». On en a formé vers 1350 le verbe *congratuler* au sens de « présenter ses compliments ». C'était un verbe usuel, ainsi que son déverbal *congratulation*. Le prouve le fait que la langue anglaise les a empruntés comme terme d'usage courant : *to congratulate* et *congratulation*. Par ailleurs, le verbe latin *felicitare*, « rendre heureux », provenait de *felix*, « heureux ». Il a donné au 14<sup>e</sup> siècle le verbe français *féliciter* de même sens. Au 17<sup>e</sup> siècle, ce verbe a pris le sens de « faire des compliments ». Son dérivé *félicitation*, formé au 17<sup>e</sup> siècle sur le nouveau sens du verbe, a signifié « action de féliciter ». Au pluriel, c'est notre terme usuel pour « expression orale ou écrite de compliments ». J'ai dit « usuel » : en effet, *féliciter* et *félicitations* ont quasiment éliminé *congratuler* et *congratulations*. Dès 1845, le verbe *congratuler* est donné comme « plaisant ou ironique » par le Dictionnaire de l'Académie française. Il en est de même de *congratulations* qui ne s'emploie, dit l'Académie, qu'avec une nuance ironique. Deux bons vieux mots de la langue française ont ainsi pratiquement disparu. Ah, Hakim, il n'y a pas de quoi s'en féliciter !